

O lil e Efežanende

E Pavlesoro pozdrav

¹ Me, o Pavle, o apostoli e Hriste Isusesoro pali volja e Devlesiri, pisinava e Devlesere manuŝende kolai ano Efes, okolende kola verujinena ano Hrist Isus:

² Milost tumende hem mir e Devlestar, amare Dadestar, hem e Gospodestar e Isuse Hristestar.

Duhovna blagoslovija ano Hrist

³ Blagoslovime te ovel o Devel hem o Dad amare Gospodesoro e Isuse Hristesoro, kova ano Hrist blagoslovinda amen svakone duhovnone blagosloveja ko nebesija.

⁴ Ano leste izabirinda amen angleder so ulo o sveto, te ŝaj anglo leste ova sveta hem bizi mana. Ano mangipe

⁵ predodredinda amen, pali pli ŝukar volja, te ova lesere čhave prekalo Isus Hrist,

⁶ hem te hvalina lesiri slavno milost savi dinda amen sar daro ano plo volime Čhavo.

⁷ Ano Hrist isi amen otkupljenje prekalo lesoro rat, o oprostiba e grehengoro palo barvalipe oti e Devlesiri milost.

⁸ Ola o Devel izobilno čhorda upra amende, zajedno sa e džandipnaja hem e haljojbaja.

⁹ Čerđa amen te džana i tajna oti lesiri volja, savi palo plo plan angleder odredinda ano Hrist.

¹⁰ Akava plan, savo ka ovel ano pravo vreme, sa soi ko nebo hem ki phuv ka čhivel talo jekh šero – talo Hrist.

¹¹ Ano leste injam izabirime sar naslednici, predodredime palo plan Okolesoro kova sa čerela pali odluka oti pli volja,

¹² te hvalina lesiri slava – amen kola prva čhivdam amari nada ano Hrist.

¹³ Ano leste injen hem tumen kad šunden o Lafi e čačipnasoro – o evanđelje oto tumaro spasenje. Ano leste hem, kad poverujinden, injen obeležime pečateja – e obećime Svetone Duhoja.

¹⁴ Ovi sar garancija zako amaro nasledstvo či ko otkupljenje okolengoro kolai e Devlesere, ki hvala oti olesiri slava.

E Pavlesiri molitva

¹⁵ Adalese hem me, od kad šundum zaki tumari vera ano Gospod Isus hem zako tumaro mangipe sa e Devlesere manušenje,

¹⁶ stalno zahvalinava e Devlese zako tumende hem ičerava tumen ano mle molitve.

¹⁷ Molinav man o Devel amare Gospodesoro e Isuse Hristesoro, o slavno Dad, te del tumen e Duho oti mudrost hem oto otkrivenje, te pendžaren le.

¹⁸ Molinav man te phravel o duhovna jača tumare vilesere, te dikhen savi i nada ki savi vičinda tumen, kobori o barvalipe oto lesoro slavno nasledstvo savo pripreminđa ple manušenje

¹⁹ hem kobori lesoro but baro zoralipe premalo amende kola verujinaja. Adavai zoralipe isto sar okova baro zoralipe

²⁰ savo mothovđa upro Hrist, kad vazdinda le taro mule hem čivđa le ko počasno than, pese oti desno strana ko nebesija.

²¹ Čivđa le upreder sa o poglavarstvija hem o vlastija, o zoralipa, o gospodstvija, hem upreder svako anav savo šaj te del pe, na samo ko akava sveto, nego hem ko okova savo avela.

²² O Devel sa čivđa talo lesere pre hem čivđa le upreder sa te ovel Šero e Khandirjaće.

²³ A e Hristesoroi telo i Khandiri – pherdi e Hristeja kova pherela sa ano sa.

2

Taro meriba ano dživdipe

¹ A tumen injenle mule zbog tumare prestupija hem grehija,

² ano save nekad živinđen sar so živini akava sveto. Injenle poslušna e bengese, e demonengere vladarese ano vazduho, kova akana ćerela buti maškar okola kola nane poslušna e Devlese.

³ Hem amen sare nekad živinđam maškar olende, palo požude amare telosere hem ćerđam adava so mangela amaro telo hem i godi. Hem amen pali priroda zaslužinđam e Devlesiri holi, sar avera.

⁴ Ali o Devel, kovai barvalo ano milosrđe, oto plo baro mangipe premalo amende,

⁵ dživđarda e Hristeja amen kola injamle mule zbog amare prestupija. Spasime injen pali milost e Devlesiri.

⁶ O Devel vazdinda amen taro mule e Hristeja hem čivđa amen ko nebesija ano Hrist Isus.

⁷ Adava ćerđa te šaj ano vremenja save avena mothoj o but baro barvalipe oti pli milost ano šukaripe premalo amende ano Hrist Isus.

⁸ Adalese so, pali milost injen spasime prekali vera. Adava na avela oto tumaro trud, adavai e Devlesoro daro.

⁹ Na injen spasime zbog tumare delja, sar te našti nijekh hvalini pe.

¹⁰ Adalese so, amen injam lesoro delo, stvorime ano Hrist Isus, te ćera o šukar delja save o Devel angleder pripremiŋđa zako amende.

Jekh ano Hrist

¹¹ Adalese, setinen tumen da injenle bijande sar manuša taro avera nacije. O Jevreja, kola pumen vičinena “obrezime” (palo adeti savoi ćerdo upro telo), tumen vičinde “biobrezime”.

¹² Tegani živinđen bizo Hrist, i na injenle ani zajednica e izraelesiri hem injenle abandije zako savezija oto obećanje; živinđen ano sveto bizi nada hem bizo Devel.

¹³ A akana ano Hrist Isus tumen, kola nekad injenle dur e Devlestar, aljen paše prekalo rat e Hristesoro.

¹⁴ Adalese soi o Hrist amaro mir. Ov ćerđa o Jevreja hem o avera narodija te oven jekh. Ple teloja peravđa o duvari oto neprijateljstvo savo razdvojinđa len.

¹⁵ E jevrejengere Zakone ine but naredbe hem pravilja, ali o Hrist poništinđa le sar te šaj oto duj grupe manuša te ćerel ana peste jekh nevo narodo hem te anel mir.

¹⁶ Ple meribnaja ko krsto, o Hrist činavđa o neprijateljstvo taro soduj strane hem ćerđa len te

oven jekh telo. Ađahar soduj strane pomirinda e Devleja.

¹⁷ Ov alo hem propovedinda o mir tumende kola injenle dur e Devlestar hem amende e Jevrejende kola injamle paše.

¹⁸ Prekalo leste hem jekh hem dujta šaj te ava koro Dad ano jekh Duho.

¹⁹ Adalese na injen više ni abandije ni okola kola ale tari aver phuv, nego dizutne zajedno e svetone manušencar hem čerutne e Devlesere porodicakere.

²⁰ Tumen injen i građevina savi čerdi upro temelji e apostolengoro hem e prorokonengoro, a korkoroi o Hrist Isus lakoro najbitno bar.

²¹ Ano lestei sa i građevina sastavime hem barjola ano sveto hram ano Gospod.

²² Prekalo leste hem tumen injen ugradime ano hram ano savo o Devel živini ple Duhoja.

3

E Pavlesiri buti te propovedini avere nacijende

¹ Me o Pavle, injum phandlo so služinava e Hriste Isuse zako šukaripe tumaro kola injen taro avera nacije.

² Tumen, sigurno, šunden zaki služba savi maje pali e Devlesiri milost poverime zako tumende.

³ O Devel mothovđa maje pli tajna, sar so ukratko pisindum tumende.

⁴ Čitindoj adava, šaj te dikhen sar me haljovava i tajna e Hristestar,

⁵ savi angleder na inele mothovdi zako anglune generacije, ali akanai prekalo Duho mothovdi lesere svetone apostolende hem e prorokonende.

⁶ Adajai tajna dai prekalo evanđelje o manuša taro avera nacije, zajedno e Jevrejencar, naslednici okolestar so o Devel pripreminđa. Oni udovija oto jekh telo hem zajedno delinena o obećanje savo o Devel dinda ano Hrist Isus.

⁷ Me uljum sluga zako akava evanđelje palo daro oti e Devlesiri milost savi maje dindi palo delujiba oto lesoro zoralipe.

⁸ A maje, e najtikorese maškaro sa e Devlesere manuša, dindi akaja milost te propovedinav avere nacijende o beskrajno barvalipe e Hristesoro,

⁹ hem sarijende te mothovav i namera oti akaja tajna savi ano anglune vremena inele garavdi ano Devel, kova sa stvorinda.

¹⁰ O Devel adaleja manglja, prekali Khandiri, akana te mothoj pli raznoliko mudrost zako poglavarstvija hem zako vlastija ko nebesija.

¹¹ Adava inele lesoro večno plan, savo ostvarinda prekalo Hrist Isus, amaro Gospod.

¹² Zbog o Hrist hem zbog amari vera ano leste, amen akana šaj slobodno hem bizi dar te ava anglo Devel.

¹³ Adalese molinava tumen te na oven obeshrabrime zbog akala mle nevolje save nakhavava zbog tumende – olencar šaj te ponosinen tumen.

E Pavlesiri molitva zako Efežanja

¹⁴ Adalese hem perava ko kočija anglo Dad,

¹⁵ kolestar svako porodica ko nebo hem ki phuv dobini anav.

¹⁶ Molinav man, palo barvalipe oti lesiri slava, ple Duhoja te zorjari tumen andral,

¹⁷ te šaj o Hrist prekali vera, te živini ano tumare vile, hem te oven ukorenime hem utemeljime ano mangipe,

¹⁸ te šaj zajedno sa e Devlesere manušencar haljojen kobori i širina, i dužina, i visina hem i dubina e Hristesere mangipnastar,

¹⁹ hem te pendžaren adava mangipe e Hristesoro savoi upreder svako džandipe. Ađahar ka oven pherde ano sa o pherdipe e Devlesoro.

²⁰ A Okolese kova ple zoralipnaja, savo delujini ana amende, šaj te čerel but više nego so amen šaj te molina le ili te zamislina,

²¹ olese nek ovel slava ani Khandiri hem ano Hrist Isus prekalo sa o generacije zauvek. Amen.

4

Jedinstvo ano telo e Hristesoro

¹ Adalese, me, o phandlo zbog o Gospod, molinava tumen te živinen dostojno zako poziv ko savo injen vičime.

² Ani sa i poniznost hem krotkost, strpljivo podnosinen jekh avere ano mangipe.

³ Den sa tumendar te ičeren o jedinstvo ano Duho, palo mir savo povezini tumen.

⁴ Jekhi telo hem jekhi Duho, sar soi jekh i nada ki savi o Devel vičinda tumen.

⁵ Samoi jekh Gospod, jekh vera, jekh krstiba.

⁶ Samoi jekh Devel hem Dad sarijengoro. Ovi upreder sa, prekalo sa hem ano sarijende.

⁷ A svakonese amendar dindi i milost edobor kobor o Hrist odredinda.

⁸ Adalesei pisime ano Sveto lil:

“Kad uklinda ko učipe,
peja legarda bute phandlen,
hem dinda darija e manušende.”

⁹ A adava “uklinda”, so šaj aver te značini nego da angleder huljinda ano naj telune, e phuvjakere krajevija.

¹⁰ Okova kova huljinda, istoi Okova kova uklinda više oto sa o nebesija, te pherel sa.

¹¹ Ov korkoro dinda jekhen zako apostolja, a averen zako proroci, jekhen zako evangelizatorja, a averen zako pastirija hem učitelja,

¹² te pripremini e Devlesere manušen zaki služba, te izgradini pe o telo e Hristesoro.

¹³ Ađahar sare ka ava di ko jedinstvo ani vera hem ano pendžaripe e Devlesere Čhave, di ko zrelo manuš, sa dok na ovaja savršena sar o Hrist.

¹⁴ Ađahar naka ova više nezrela sar čhavore kolencar čhelenafse o talasija hem kolen upre tele frdela svako barval oto sikaviba e lukavone manušengoro, kola kandena pe prevaraja sar te legaren len ko bišukar drom.

¹⁵ Nego, vačerindoj o čačipe, ano mangipe, ano sa ka barjova ano Hrist, kovai o Šero.

¹⁶ Ov čerela sa o telo te barjol hem te gradini pe ano mangipe, ađahar so o zglobija ičereni o telo zajedno, a svako ud čerela pli buti.

Nevo dživdipe ano Hrist

17 Adalese vačerava tumende hem upozorinava tumen ano e Gospodesoro anav: ma živinen više sar okola kola na džanen e Devlese, kasere mislija zako ništa nane šukar.

18 Lengiri godi ani tomina, hem oni dur oto dživdipe e Devleja zbog pumaro bidžandipe hem zbog pumare steđime vile.

19 Adalese so našalde o osečaj zaki lađ, mukle pe ano grešna požude, i požudno ćerena svako vrsta oto bišukar buća.

20 Ali tumen adava na sikliljen e Hristestar.

21 Te čače šunđen e Isusestar hem te sikliljen dai ano leste o čačipe,

22 huljaven tumendar o purano dživdipe, e purane manuše ana tumende kova properela zbog o hovavne požude.

23 Muken e Duhose te obnovini tumaro razmisliba.

24 Urjaven upra tumende e neve manuše, kovai ćerdo te ovel slično e Devlese ani čačikani pravednost hem ani svetost.

25 Adalese ačhaven tumen taro hovajba! "Vačeren o čačipe jekh averese", adalese so sare zajedno injam udovija oto isto telo.

26 "Kad holjanena, ma grešinen." Ma muken te perel i rat, a tumen te ačhoven holjame,

27 ni ma den prilika e bengese.

28 Ko čorđa, ma više te čorel, nego nek ćerel buti, ćerindoj šukaripe ple vastencar, te šaj ovel le so te podelini okolencar kas nane.

29 Ma vačeren bišukar lafija, nego šukar, save, pali potreba, šaj te služinen ki izgradnja hem ko blagoslov okolende kola šunena.

³⁰ Ma žalostinen e Devlesere Svetone Duho, saveja injen zapečatime zako Dive oto tumaro otkupljenje.

³¹ Ciden tumendar svako gorčina, holi hem gnev, vičiba hem akošiba, hem svako aver bišukaripe.

³² Oven šukar hem milosrdna jekh premalo avereste hem oprostinen jekh averese sar so o Devel ano Hrist oprostinda tumende.

5

¹ I adalese, dikhen te oven sar o Devel, adalese so injen lesere volime čhave.

² Živinen ano mangipe, sar so o Hrist zavolinda amen, i korkoro pes dinda zako amende sar mirisno prinos hem žrtva e Devlese.

³ O blud hem svako nečistota, ili pohlepa te na pominen pe maškara tumende – sar so dolikujini e Devlesere manušende.

⁴ Ni lađutne lafija, ni dilino vačeriba, ni prosta šale, adalese so adava na dolikujini tumende. Umesto adava zahvalinen e Devlese.

⁵ Adalese so, akava šukar te džanen: nijekhe bludniko, nečistone ili pohlepniko – soi isto sar hem o idolopokloniko – nane nasledstvo ano Carstvo e Hristesoro hem e Devlesoro.

⁶ Ma muken niko te hovaj tumen čuče lafencar. Adalese so, zbog adava e Devlesiri holi avela upro neposlušna manuša.

⁷ Adalese ma te ovel tumen ništa olencar!

⁸ Adalese so, angleder injenle tomina, a akana injen svetlost ano Gospod. Živinen sar čhave e svetlosere.

⁹ Adalese soi o plod oto svetlost sa soi šukar, pravedno hem čačikano.

¹⁰ Istražujinen soi šukar anglo Gospod.

¹¹ Ma oven saučesnici okolengere kola ćerena o beskorisna delja e tominakere. Umesto adava ikalen ko svetlost adala delja.

¹² Adalese so, lađavoi čak hem te vaćeri pe adalestar so on garavde ćerena.

¹³ A sa so ikali pe ko svetlost, dičhola,

¹⁴ adalese so sa so ikali pe ko svetlost, ovela svetlost. Adalese phenela pe:

“Ušti, tu kova soveja,
ušti taro mule,
hem o Hrist ka osvetlini tut.”

¹⁵ Adalese, pazinen sar živinena: na sar o nerazumna, nego sar o mudra.

¹⁶ Šukar koristinen o vreme, adalese soi akala diye bišukar.

¹⁷ Adalese ma oven nerazumna, nego haljovent soi i volja e Gospodesiri.

¹⁸ Ma mačon oti mol, savi legari ano nemoralno živiba, nego pherđoven e Svetone Duhoja.

¹⁹ Jekh averese vaćeren psalmija, zahvalna đilja hem duhovna đilja. Đilaben hem slavinen e Gospode sa tumare vileja.

²⁰ Uvek zahvalinen zako sa e Devlese hem e Dadese ano anav amare Gospodesoro e Isuse Hristesoro.

²¹ Pokorinen tumen jekh averese ani dar anglo Hrist.

O romnja hem o roma

²² O romnja te pokorinen pe pumare romende sar e Gospodese.

²³ Adalese soi o rom šero e romnjaće sar soi o Hrist šero e Khandirjaće, ple telose, kasoroi Spasitelji.

²⁴ I sar so i Khandiri pokorini pe e Hristese, ađahar hem o romnja ano sa te pokorinen pe pumare romende.

²⁵ Romalen, volinen tumare romnjen sar so hem o Hrist volinda i Khandiri, hem dinda plo dživdipe zako olaće,

²⁶ te posvetini la, čistindoj ola ađahar so thovđa la ano pani lafeja,

²⁷ te ikali angla peste i Khandiri ani pherdi slava, bizi mana hem bizi mrlja, ili bizo avera nedostaci, te ovel sveto hem bizi greška.

²⁸ Ađahar hem o roma dužnai te volinen pumare romnjen sar pumaro telo. Ko volini pla romnja, korkoro pes volini.

²⁹ Adalese so, niko nikad na mrzinda plo telo, nego parvari le hem brinini pe olestar, sar so hem o Hrist e Khandirjatar.

³⁰ Adalese so, amen injam o udovija lesere telostar.

³¹ Sar so pisini ano Sveto lil: "Adalese o manuška ačhaj pe dade hem pe daja hem ka ovel jekh pe romnjaja, hem on duj ka oven jekh telo."

³² Akavai bari tajna, ali me adava vačerava tumende e Hristestar hem e Khandirjatar.

³³ Ađahar svako tumendar te volini pla romnja sar korkore pes, a i romni te pošujini ple rome.

6

O čhavore hem lengere dada hem o daja

¹ Čhavoralen, poštujinen tumare dade hem e daja zbog o Gospod, adalese soi adava ispravno.

² “Poštujin te dade hem te daja”, adajai i prvo naredba ani savi isi obećanje:

³ “te ovel će šukar hem but berša te živine ki phuv.”

⁴ A tumen, dadalen, ma ogorčinen tumare čhaven, nego vaspitujinen len hem sikaven len palo e Gospodesere uputstvija.

O robija hem o gospodarija

⁵ Robonalen, oven poslušna tumare phuvjakere gospodarende ano baro poštujiba hem ani dar. Čeren adava čakikane, sar so bi ovena poslušna e Hristese.

⁶ Ma adava čeren samo anglo lengere jača, sar okola kola ulizinena pe e manušende, nego sar e Hristesere robija kola sa vileja čerena e Devlesiri volja.

⁷ Služinen lende radosno, sar e Gospodese, a na sar e manušende,

⁸ adalese so džanen da o Gospod ka nagradini svakone kova čerela šukaripe, bilo te ovel robo ili slobodno manuš.

⁹ Hem tumen kola injen gospodarija, isto adahar oven šukar tumare robonencar. Ma više pretinen lende, adalese so džanen da hem tumen hem olen isi jekh isto Gospodari ko nebo, kova na dikhela koi kova.

E Devlesiri oprema zako mariba

¹⁰ A ko kraj, oven zorale ano Gospod hem ano lesoro baro zoralipe.

¹¹ Urjaven tumen sa i oprema e Devlesiri zako mariba, te šaj suprotstavinen tumen zako lukavstvo e bengesoro.

¹² Adalese so, amaro mariba nane protiv o manuša, nego protiv o poglavarstvija, protiv o vlastija, protiv akale svetosere zoralipa e tom-inakere, protiv o bišukar duhovna zoralipa ko nebesija.

¹³ Adalese, urjaven tumen sa i oprema e Devlesiri zako mariba, te šaj suprotstavinen tumen kad avela o bišukar dive hem – kad ka završinen sa – te šaj zorale terđoven.

¹⁴ Adalese, terđoven zorale! Phanden tumaro maškar čačipnaja, urjaven o oklop oti pravednost,

¹⁵ hem čhiven ko pre i spremnost te vačeren o evanđelje oto mir.

¹⁶ Uzalo sa adava, len o štit oti vera saveja ka šaj te mudaren sa o jagale strele e Bišukaresere.

¹⁷ Čhiven ko šero i kaciga oto spasenje hem len o mači e Duhosoro, savoi o lafi e Devlesoro.

¹⁸ Uvek hem ani svako prilika roden hem molinen tumen ano Duho. Hem adalese oven džangavde hem istrajna ano moliba zako sa e Devlesere manuša.

¹⁹ Molinen tumen hem maje, o Devel te del man pravo lafi kad phravava mlo muj, te šaj hrabro mothovav i tajna oto evanđelje.

²⁰ Zako evanđelje hem služinava sar poslaniko ano lancija. Molinen tumen te vačerav o evanđelje hrabro, sar so hem valjani te vačerav le.

Završna pozdravija

²¹ A o Tihik, o volime phral hem o verno sluga ani služba e Gospodesiri, sa ka vaćeri tumende mandar, te džanen sar injum hem so ćerava.

²² Ole baš adalese hem bićhalava tumende, te džanen sar injam hem te ohrabrini tumen.

²³ Mir e phraljende hem mangipe e veraja oto Devel o Dad hem oto Gospod Isus Hrist.

²⁴ Milost sarijencar kola volinena amare Gospode e Isuse Hriste mangipnaja savo nikad na nakhela.

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija **Arli spoken in Balkans**

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6